SLOVSTVO

Priklic izmenjav med obema literarnima svetovoma Benetk in Turčije v 16. stoletju pomeni na prvi pogled poskus neuravnotežene primerjave zaradi pomanjkanja tiska z arabskimi črkami v otomanskem svetu. Ta tehnična pomanjkljivost nujno omejuje širjenje besedil in sorodnih idej, vendar ne ostane brez vsebine. Pravzaprav se v Benetkah 15. in 16. stoletja pojavi literarni tok, ki ga s Paolom Pretom lahko označimo kot turškega. Gre za skupino beneških piscev različnih izvorov (trgovci - diplomati - popotniki - moralisti - zgodovinarji), ki iz zelo različnih razlogov pišejo o otomanskem svetu in poskušajo predstaviti nekatere osebnosti ter razložiti življenje, dvor in običaje v otomanskem svetu. Vsa ta produkcija na koncu spodbudi nastanek samostojne literarne zvrsti, ki j nekaj vmes med potopisnim poročilom, izjemno zgodbo in etnografsko študijo.

LE LETTERE

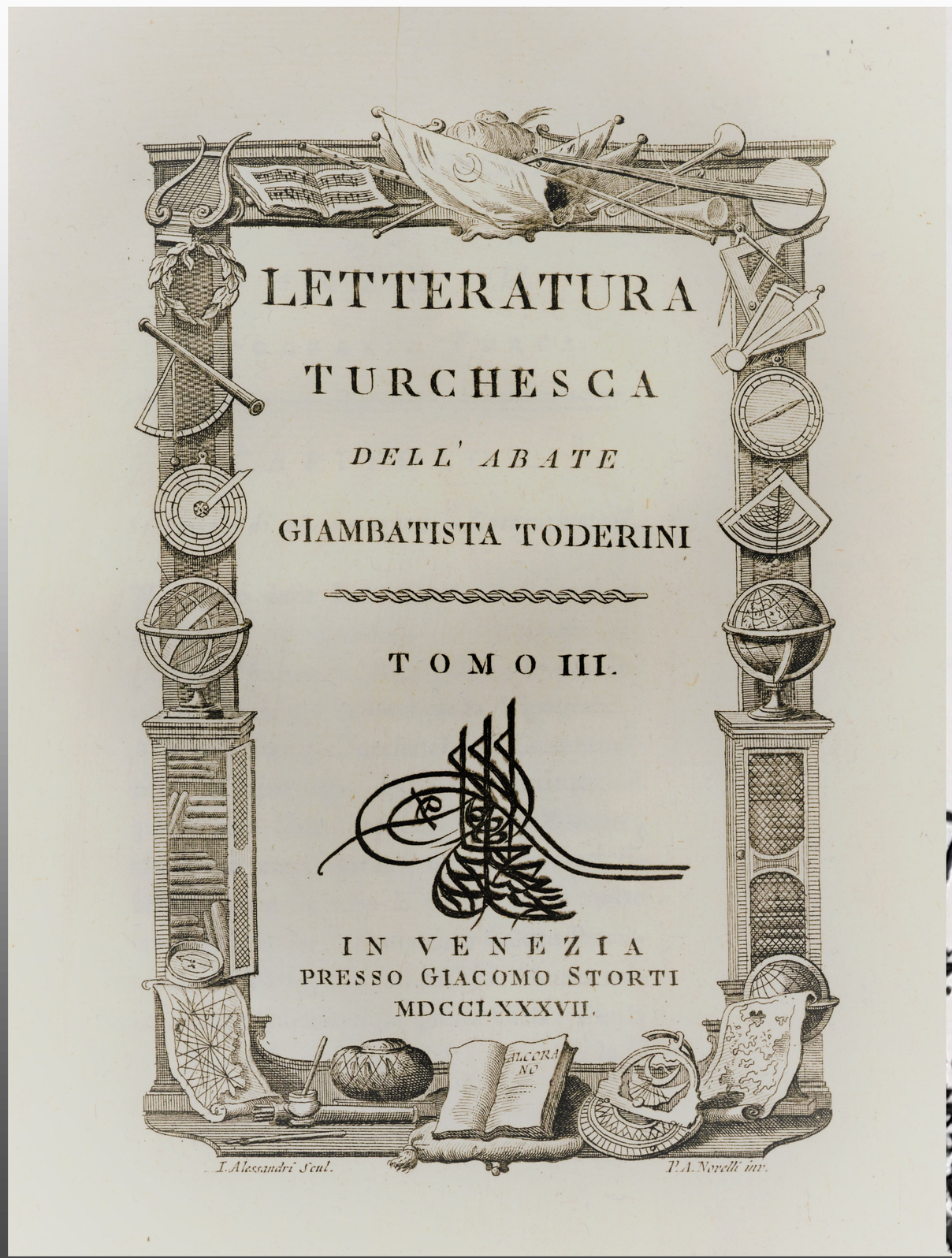
Evocare scambi tra i due mondi letterari veneziano e turco nel Cinquecento significa di primo acchito tentare un paragone squilibrato per mancanza della stampa a caratteri arabi, nel mondo ottomano. Tale carenza tecnica limita necessariamente la diffusione dei testi e delle idee connesse, tuttavia, non si resta privi di sostanza. In effetti, nella Venezia quattro-cinquecentesca appare una corrente letteraria che, con Paolo Preto, si può qualificare di turchesca. Si tratta di un gruppo di scrittori veneziani di varia appartenenza (mercanti - diplomatici - viaggiatori - moralisti - storici) che per motivi molto diversi scrivono a proposito del mondo ottomano e tentano di presentare i personaggi del palco ottomano e di spiegare la vita, la corte e i costumi ottomani. Tutta questa produzione finisce col costituire un genere letterario in sé che si situa a metà strada tra il resoconto di viaggi, il racconto straordinario e lo studio etnografico.

THE LETTERS

Evoking exchanges between the two literary worlds of Venice and Turkey in the sixteenth century means at first glance attempting an unbalanced comparison due to the lack of printing in Arabic characters in the Ottoman world. This technical deficiency necessarily limits the diffusion of texts and related ideas, however, it does not remain devoid of substance. In fact, in fifteenth-sixteenth century Venice a literary current appears which, with Paolo Preto, can be described as Turkish. It is a group of Venetian writers of various origins (merchants - diplomats - travelers - moralists - historians) who for very different reasons write about the Ottoman world and attempt to present the characters of the Ottoman stage and to explain life, the court and Ottoman customs. All this production ends up constituting a literary genre in itself that is halfway between the travel report, the extraordinary story and the ethnographic study.

izr. prof. dr. GREGOR POBEŽIN

ZRC SAZU
Inštitut za kulturno zgodovino

Università del Litorale Univerza na Primorskem

Facoltà di Studi Umanistici Fakulteta za humanistične študije